

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Staliśmy się jak nieczyści – (i to) my wszyscy! Jak podpaska w miesięczce jest cała nasza sprawiedliwość.* I więdniemy** jak liść*** – my wszyscy! A nasze winy**** unoszą nas jak wiatr.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Staliśmy się jak nieczyści — i to my wszyscy! Nasza sprawiedliwość jest jak bielizna zabrudzona krwią! Więdniemy jak liść — my wszyscy! A nasze winy unoszą nas jak wiatr.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My wszyscy jednak jesteśmy jak nieczyści, a wszystkie nasze sprawiedliwości są jak szata splugawiona; wszyscy opadliśmy jak liść, a nasze nieprawości uniosły nas jak wiatr.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aczkolwiek jesteśmy jako nieczysty my wszyscy, i jako szata splugawiona są wszystkie sprawiedliwości nasze; przetoż wszyscy opadamy jako liść, a nieprawości nasze jako wiatr unoszą nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I staliśmy się jako nieczysty wszytcy my, a jako szmat miesięcznej niewiasty wszystkie sprawiedliwości nasze i opadaliśmy wszytcy jako liście, a nieprawości nasze jako wiatr zniosły nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie wzywał Twojego imienia, nikt się nie zbudził, by się chwycić Ciebie. Bo skryłeś Twoje oblicze przed nami i oddałeś nas w moc naszej winy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszyscy staliśmy się podobni do tego, co nieczyste, a wszystkie nasze cnoty są jak szata splugawiona, wszyscy więdniemy jak liść, a nasze przewinienia porywają nas jak wiatr.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie wzywał Twojego imienia ani się nie zrywał, by uchwycić się Ciebie. Zakryłeś bowiem swoje oblicze przed nami i wydałeś nas w moc naszej nieprawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i nikt nie wzywał Twojego imienia, nie powstał, aby uchwycić się Ciebie. Dlatego odwróciłeś od nas swoje oblicze i wydałeś nas w moc naszej winy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nikt nie wzywał Twojego Imienia, nikt się nie zrywał, by Ciebie się uchwycić. Bo zakryłeś przed nami swoje oblicze i wydałeś nas w moc naszych występków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І немає того, хто прикликає твоє ім'я, і хто пам'ятає держатися Тебе. Бо Ти відвернув твоє лице від нас і Ти видав нас через наші гріхи.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nikt nie wzywa Twojego Imienia, nikt się nie wznosi, aby

¹⁾ <x>330 36:17</x>

²⁾ więdniemy, נָכַל : w 1QIsa a : ונבולה .

³⁾ <x>290 1:30</x>; <x>290 40:6-8</x>

⁴⁾ nasze winy, עֲוֹנוֹנוּ ('awonenu): w 1QIsa a : עוונותינו .

⁵⁾ <x>230 1:4</x>; <x>290 17:13</x>; <x>290 40:24</x>

	dynamiczny	Gdańska	się Ciebie trzymać; bo zakryłeś przed nami Twe oblicze i dajesz nam ginąć przez nasze winy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stajemy się jak ktoś nieczysty, my wszyscy, a wszystkie nasze prawe uczynki są jak szata na czas miesiączkowania; i zwiędniemy jak liście, my wszyscy, a nasze przewinienia uniosą nas jak wiatr.